

# Pootle

Le Pootle utilisé est assez ancien mais c'est le mieux que j'ai pu backporter pour dapper. Il est actuellement accessible sur l'adresse <http://abuledu.org:8080/>

Depuis mai 2009, un nouveau Pootle est proposé dans une machine virtuelle hébergé chez RyXéo: <http://secure.ryxeo.com:8285/>

Note : pour envoyer un fichier .pot d'un projet il faut le faire directement en ligne de commande.

Pour ajouter ou mettre à jour un fichier .po d'un logiciel et ainsi "merger" les traductions et automatiquement mettre toutes les autres versions à jour il faut :

- 1. Se connecter en administrateur, pour l'instant seul Éric a un compte admin sur Pootle et l'absence de binding OpenID sur Pootle est bien gênante à ce sujet ;
- 2. Aller sur la page Admin (cadre haut à droite) puis Home (page centrale) puis Templates ;
- 3. Choisir le terrier (ou autre) et uploader un nouveau fichier ou une nouvelle version d'un fichier existant ;
- 4. Si c'est une nouvelle version il faut penser à mettre à jour tous les projets à partir du template.

## Avant de traduire

Pour traduire depuis l'interface graphique, il faut être connecté. Si vous n'avez pas encore de compte :

- enregistrez-vous,
- activez votre compte avec la clef d'activation reçue à votre adresse électronique,
- connectez-vous.

Lors de votre première connexion, [modifiez vos options](#). Cela vous permettra de n'afficher que les langues et les projets qui vous intéressent et à modifier la langue de l'interface ainsi que diverses options d'affichage. Vous pouvez également modifier tout ça après coup, pas de soucis.

## Traduire avec Pootle

Naviguez vers le fichier que vous souhaitez traduire ou relire puis cliquez dessus.

<Capture d'écran à venir dès que j'aurai les droits>

Surveillez une chaîne de caractères et attendez que s'affiche "Éditer" à sa droite. Cliquez dessus et c'est parti !

## Transférer des fichiers

Dans la partie supérieure droite de l'écran, vous transférez des fichiers pour les fusionner avec les

Last update:  
2009/05/23 20:51

abuledu:developpeur:utiliser\_pootle [https://docs.abuledu.org/abuledu/developpeur/utiliser\\_pootle?rev=1243104662](https://docs.abuledu.org/abuledu/developpeur/utiliser_pootle?rev=1243104662)

---

existants ou les remplacer. C'est une fonction utile si vous préférez traduire avec un éditeur de fichiers po, comme gtranslator, localize, poedit ou autre.

<Capture d'écran à venir dès que j'aurai les droits>

From:  
<https://docs.abuledu.org/> - **La documentation d'AbulÉdu**

Permanent link:  
[https://docs.abuledu.org/abuledu/developpeur/utiliser\\_pootle?rev=1243104662](https://docs.abuledu.org/abuledu/developpeur/utiliser_pootle?rev=1243104662)

Last update: **2009/05/23 20:51**

